

Este poema é atribuído ao mestre indiano Nagarjuna e declara seu compromisso com Buda Amitabha (Amida) em doze estrofes. Tem-se aqui, também, a transliteração obtida do original em chinês (kambun) e lida pela fonética sino-japonesa.

ouça também o áudio em mp3 (1.2 Mbytes)

Junirai - Gatha das “Doze Adorações ao Buda Amitabha”

1) Diante do Buda Amida [Amitabha], Aquele adorado por homens e devas,
Eu me prostro na mais profunda reverência.
Em sua maravilhosa terra da Graça,
Rodeado, ele está, por incontáveis Bodhisattvas.

*Kei shu ten nin sho ku gyo
Amida sen ryo zoku son
Zai hi mi myo an raku koku
Mu ryo bushi shu i nyo*

2) Sua forma dourada brilha pura, como o Rei do Monte Meru.
Sua prática da verdade é firme, como o passo de um elefante,
Seus olhos são radiantes, como o puro azul das flores-de-lótus
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

*Kon jiki shin jo nyo sen no
Sha ma ta gyo nyo zo bu
Ryo moku jo nyaku sho ren ge
Ko ga cho rai mi da son.*

3) Seu rosto é perfeitamente puro e redondo, como a lua cheia;
Sua luz majestosa brilha como mil sóis e luas;
Sua voz é como um tambor, ainda [também soa] como um pássaro dos céus.
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

*Men zen en jo nyo man gatsu
I ko yu nyo sen nichu gatsu
Sho nyo ten ku ku shi ra
Ko ga cho rai mi da son.*

4) Avalokitesvara veste sua coroa,
[Nela] a imagem de Amida [é] adornada com muitas jóias preciosas.
Ele subjuga a arrogância de demônios e hereges.
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

*Kwan non cho dai kwan chu ju
Shu ju myo so ho sho gon
No buku ge do ma kyo man
Ko ga cho rai mi da son.*

5) Incomparáveis, vastas e puras suas Virtudes são,
Claramente se estendem como um vasto espaço aberto,

Seus atos beneficiam a todos, livremente.
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

*Mubi mu ku ko sho jo
shu toku keu ketsu nyo ko ku
sho sa ri yaku toku ji zai
ko ga cho rai mi da son*

6) Bodhisattvas das dez direções
e incontáveis maras sempre o veneram.
Ele mantém a força do Voto pelo bem de todos os seres.
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

*Jippo myo mon bo sasshu
Mu ryo sho ma jo san dan
I sho shu jo gan riki ju
Ko ga cho rai mi da son*

7) No lago do tesouro dourado no qual as flores-de-lótus desabroçam,
Estabelecido com bondade, está um trono maravilhoso;
No qual reina o Senhor, como o Rei da Montanha.
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

*Kon tai ho ken chi sho ke
Zen gon sho jo myo dai za
O hi za jo nyo sen no
Ko ga cho rai mi da son*

8) Das dez direções os Bodhisattvas vêm,
Revelando poderes magníficos, eles atingem o estado sublime;
Honrando Sua face, eles [lhe] oferecem respeito eterno.
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

*Jippo sho rai sho busshi
Ken gen jin zu shi an raku
Sen go son gen jo ku gyo
Ko ga cho rai mi da son*

9) Todas as coisas são transitórias e sem essência
Como a lua na água, [seja ela] cheia, nova ou crescente.
"O Dharma não pode ser expresso por palavras," proclamou o Buddha.
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

*Sho u mu jo mu ga to
Yaku nyo sui gatsu den yo ro
I shu sep po mu myo ji
Ko ga cho rai mi da son*

10) Não existem palavras maléficas em Sua terra;
Não há temor dos seres noscivos, nem caminhos malignos;
Com coração [mente] sincero, todos os seres O veneram.
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

Hi son bussetsu mu aku myo

*Yaku mu nyo nin aku do fu
Shu nin shi shin kyo hi son
Ko ga cho rai mi da son*

11) Sua terra de expediente infinito
não possui coisas degeneradas ou seres maus;
Em se renascendo, o Bodhi não-retrocedente é atingido.
Assim, eu me prostro diante do Buda Amida.

*Hi son mu ryo ho ben kyo
Mu u sho shu aku chi shiki
O jo fu tai shi bo dai
Ko ga cho rai mi da son*

12) Assim eu prezo as virtudes de Amida,
[Que] não possuem fronteiras como as águas do mar.
Após receber estas qualidades boas e puras,
Possam todos os seres renascerem em Sua terra.

*Ga setsu hi son ku doku ji
Shu zen mu hen nyo kai sui
Sho gyaku zen gon sho jo sha
E se shu jo sho hi koku*

Notas

Tradução inglesa do JUNIRAI extraída do "Shinshu Seitan, Jodo Shin Buddhist Teaching," BCA, 1978; Fonte: Shin Buddhist Service Book, BCA 1994, São Francisco.